

LOVE IN THE MOVIES

世上最动人的语言

好莱坞情爱话廊

编著：谢国芳

广东经济出版社

H319.4

Z918



好莱坞情爱话廊

LOVE IN THE MOVIES

编著：谢国芳

广东经济出版社

①

图书在版编目 (CIP) 数据

好莱坞情爱话廊/谢国芳编著. —广州: 广东经济出版社, 2004.1

ISBN 7-80677-565-X

I. 好… II. 谢… III. 英语-语言读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 088982 号

出版发行	广东经济出版社 (广州市环市东路水荫路 11 号 5 楼)
经销	广东新华发行集团
印刷	广东邮电南方彩色印务有限公司 (广州市天河高新技术产业开发区工业园建工路 17 号)
开本	889 毫米×1194 毫米 1/32
印张	5.75 2 插页
字数	144 000 字
版次	2004 年 1 月第 1 版
印次	2004 年 1 月第 1 次
印数	1~10 000 册
书号	ISBN 7-80677-565-X / H·30
定价	16.50 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换。

发行部地址: 广州市合群一马路 111 号省图批 107 号

电话: [020] 83780718 83790316 邮政编码: 510100

邮购地址: 广州市东湖西路邮局 29 号信箱 邮政编码: 510100

(广东经世图书发行中心)

本社网址: www.sun-book.com

·版权所有 翻印必究·

作者自序

攻克英语的突破口在哪里？一句话，Find your passion。一个数学家为什么能毫不费力地读懂外文原著？那是因为对语言背后的数学有着强烈兴趣的缘故。然而对数学等等如痴若狂是天才的特例，罕见于凡夫俗子，但爱欲的 passion 却为人类所共有，尤其是那些正处在花季年华中的青年男女们。

据说，在 1935 版的大英百科全书中，Atom（原子）的条目只有三页，而 Love（爱）则有十一页之多，可以想见那曾是多么浪漫的年代。而到了 1966 年，Atom 的条目增至十三页，而 Love 则萎缩到了可怜的一页。毋庸置疑，这是一个理智与物质张扬的时代，然而，Deep Blue（深蓝）战胜了卡尔波夫，计算机证明了四色定理，曾一度以物质文明自豪的人类啊，且让我们固守住情感和精神的家园，不要让这最后的一方圣土成为贫瘠的荒漠，否则人之异于计算机芯片者，真正几稀矣！

世上最动人的语言莫过于浸涵情感的语言。

人类最美丽的情感莫过于男女之间的爱恋。

这是一本真正影迷的选集，其中的选段都曾深深地感动过编著本人，绝对是整个电影的精华段落，值得反复地玩味和默诵，对口语和写作的帮助实在不可估量。打个比方，流行的场景口语教材好比是练外功，一招一式，历历可数，舞将起来也是虎虎生风，但只能触及皮毛。而熟习本书中的对白，则是修炼内功之道，深入五脏六腑，博通古今中外，厚积薄发，绵绵不绝，以无形御有形，似无招却胜有招。外家功夫只能作 show，要想华山论剑，笑傲江湖者，非练上乘的内功不可。

本书除了训练听力之外，其中的说文解字部分，实是作者心血之所在。英语不可钻牛角尖似地死学，但也不能单纯只讲听力和口语，其他一律不求甚解。归根到底语言文字是一门扎扎实实的学问，跟搭建大厦一样，必须抓好最基本的砖石——词汇和习语。这一点英语尤然，在美国，A person's social status is directly proportional to the vocabulary that he or she actually possesses。（一个人的社会地位跟他或她实际掌握的词汇成正比。）学习单词的最好方法是在它出现的自然环境中去学，这样它才能保持新鲜的味道和灵性。（一

旦编入词典，它就变成了某种死标本。)与某些只有在 GRE 考试中才有的冷僻词不同，电影中出现的单词都是极富生命力和表现力的词汇，它们是当代英语鲜活的灵魂。另外更有一些时髦用词在一些中文英语字典里根本找不到相应的意思，或其意思已经老化，有必要给出最现代的解释。

跟一般的简单释义不同，本书的说文解字部分还增加了许多精辟的内容，其中包括精心构造的富有现代生活气息的实用例句，更用实例引入介绍了极其有效的拆字联想记忆法。该方法脱胎而又不拘泥于词源，以词根为基础，以效率和实用为本。很多人觉得英语单词难记，好像纯粹是 26 个字母的随机组合，毫无道理可言。于是只有枯燥地死记硬背，背了忘，忘了背，效率极低。突破记忆的关键在于活跃的联想和必要的理解。其实，英文中的大多数单词的构成有着某种必然性和规律性，每一个词都有它内在的逻辑、历史和生命。揭示出构词生义的某种合理性，也就等于找到了记忆的钥匙和秘诀。详细地研究当然是属于词源学的范畴，但我们不需要那种考据式的死板和烦琐，我们只需要灵活借鉴，拿来为我所用，本着“不管黑猫白猫，抓住老鼠就是好猫”的原则，任何方法，不管有理无理，只要能最有效地帮助记忆就可以。比如 intimate（亲密的）一词，从词源上讲，它

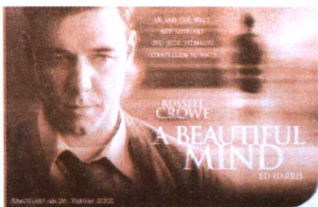
本是拉丁语 interior（内）的最高级，但这样讲恐怕反使许多人糊涂，根本无助于记忆。相反如果把它拆成 inti - （≈ inter，在……之间）+ mate（情侣，好友）→ 在好友，情侣之间 → “亲密的”，这种方法来分析，学习者可以在毫不费力记住 intimate 一词的同时，更在原来熟悉的 classmate, roommate 的基础上，了解了 mate 一词的新意（美国如今流行把恋人称为 soul mate），岂不是一箭双雕，达到了记忆的最高效率。所以拆字联想法遵循尽量拆成本身是英语单词的原则，但不幸的是，英语里的很多词根来自本语言以外，如拉丁语（多通过法语）。也许有人会问，为了帮助记某个单词，反而去记更多额外的，本身不是单词的词根是否合算呢？显然，答案很简单，如果某个词根只生出一个单词，那等于亏了，当然把它踢一边去；但如果某个词根能生出一打单词，那就是一本十利的好买卖，一定要紧紧地拥抱它。

谢国芳

2003年7月于洛杉矶

Contents/目录

1. A Beautiful Mind 《美丽心灵》 / 1



人人都说，成功男人背后必有一个女人。但在遭挫败男人的背后呢，不更需要那一份温柔绵绵，包容万物的支撑吗？

最佳模仿句

It is only in the mysterious equations of love that any logical reasons can be found.

任何合乎逻辑的理由只有在神秘的爱之方程式里才能找到。

You are the reason I am. You are all my reasons.

你是我存在的理由，你是我一切一切的理由。

2. Serendipity 《美国情缘》 / 9



缘分是什么？老天是不是给每个人都准备了此生惟一的伴侣？

最佳模仿句

In that moment, the whole universe existed just to bring us together.

在那一刻，整个宇宙只是为了使我俩结合才存在。

3. Notting Hill 《诺丁山》 / 27

虽说爱情面前人人平等……



最佳模仿句

—I live in Notting Hill. You live in Beverly Hill. Everyone in the world knows who you are.

—I'm also just a girl, standing in front of a boy, asking him to love her.

—我住诺丁山，你在比华利，全世界没有一个人不认识你。
—但同时我也只不过是普通女孩，站在一个男生的面前，请求得到他的爱。

4. You've Got Mail 《网络情缘》 /

41



一部描写网恋的经典之作……

最佳模仿句

—What about you? Do you have someone else?

—No, no. But...there is the dream of someone else.

—你怎么样?你是不是有另外一个人?

—不，没有。但是……有另外一个人的梦想。

5. Emma 《爱玛》 /

67



一个优秀的朋友胜过劣质的情人，然而真的到了两人可以无话不谈的时候，那友谊和爱情之间的界限也就成了一张随时可以捅破的薄纸……

最佳模仿句

I hope to call you something infinitely more dear .

我希望能用一个比这更亲热许多倍的名字来称呼你。

6. The Big Chill 《大寒》 /

73



爱情的绝望使麦祺对男人彻底失去了兴趣，母性的本能却让她渴望生一个孩子……

最佳模仿句

— I know I'm ovulating right now.
The ground is ready. I just need
someone to plant the seed.

— But who's going to be the lucky farmer?

— 我知道自己现在正处于受孕期。大地已经成熟，只欠一个播种的人了。

— 但谁将成为幸运的农夫呢？

7. Tombstone 《绝命终结者》 /

79



他们都曾暗中遥望对方，可惜没有相互接近的自然机会。偶然一次野外的溜马，彼此的坐骑提供了拉拢双方的契机……

最佳模仿句

What do you want out of life?
你期望从生活里得到什么？

8. He Said She Said 《欢喜俏冤家》 /

87



表面上唇枪舌剑，互相斗嘴斗智。暗地里柔情蜜意，彼此爱死爱活……

最佳模仿句

I would just like to be with
you... tonight.
我只想和你在一起，今晚。

9. Braveheart 《勇敢的心》 /

101



苏格兰民族英雄华莱士与英格兰太子妃伊莎贝拉之间的奇恋，虽然与史实不符……

最佳模仿句

Every man dies, not every man really lives.

每个人都会死，但不是每个人都真正地活过一回。

10. Sidewalks of New York 《纽约人行道》 / 107



这实际上是一部纽约街头的情感访谈录。请听现实生活里的美国人，如何倾吐自己最隐秘的心声……

最佳模仿句

Sex and love, it's all so complex. If we had answers, all of us would be in these great, solid and happy relationships, but so few of us are.

爱情和性，两者都极其复杂。假如我们有了答案，那么现在我们所有人就都会处在稳固幸福的高质量男女关系之中，但事实上这样的人少得可怜。

11. Madame Curie 《居里夫人》 /

113

皮埃尔·居里对斯科罗多夫斯卡小姐的精彩爱情表白……

最佳模仿句

(The best line to recite to yourself and your lover)

It's an excellent combination. I might compare it with a



chemical formula NaCl. 这是一个绝妙的结合，我或许可以把它比作化学分子式氯化钠……

12. The Lost Weekend 《醉乡遗恨》 /

121



一个美丽的女子，使他从醉乡中惊醒……

最佳模仿句

Love is the hardest thing in the world to write about.

爱情是世界上最难描绘的东西……

13. There's Something about Mary 《情迷玛丽》 / 125



绝对是最幽默滑稽的关于男女之爱的电影……

最佳模仿句

Love isn't about money, or social standings or age. It's about two people connecting, having some-

thing in common, you know, kindred spirits.

爱情无关金钱、社会地位和年龄，它仅仅是两个人，两个有共同语言的灵魂之间的交流与融合，所谓的意气相投吧……



永恒的经典，不朽的对白……

最佳模仿句

Then there's nothing left for me. Nothing to fight for. Nothing to live for.

那么我就什么也没有了，没有什么值得为之奋斗，没有什么值得为之活下去的了。

But there's one thing that I do know, and that is I love you.

但我至少明白一件事情，那就是我爱你。

ER SAH DIE WELT
AUF EINE ART
DIE SICH NIEMAND
VORSTELLEN KONNTE

RUSSELL
CROWE
A BEAUTIFUL
MIND
ED HARRIS

KINOSTART AM 28. FEBRUAR 2002

A Beautiful Mind

美丽心灵



引子

常言道，成功男人的背后必有一个女人。但在遭挫败男人的背后呢，不更需要那一份温柔绵绵，包容万物的支撑吗？改编自真人真事的2002年度奥斯卡最佳影片《美丽心灵》讲述了主人公纳什的传奇一生：从一个少年得志，孤高自傲的数学天才，到不幸坠入可怕的精神分裂症魔掌的人生历程。差不多被世人遗忘的他行走在人生的边缘，陪伴他的惟有自己的妻子。在长达三十余年的智力瘫痪之后，他终于摆脱恶魔，登上了代表人类智慧最高成就的诺贝尔奖坛，这是怎样不可思议的奇迹！这是人性何等伟大的胜利！而在受奖典礼上，他把这一切归功于患难与共的发妻，归功于神奇的爱之方程式。

选段▶

Nash: Alicia, does our relationship warrant long-term commitment? I need some kind of proof, some kind of verifiable, empirical data.



Alicia: I'm sorry, just give me a moment to redefine my girlish notions of romance.

译文▶

纳什: 爱丽莎, 我们(之间现在)的友谊是否保证了(今后)长期的彼此承诺? 我需要某种证据, 某种可以验证, 实实在在的证据。

爱丽莎: 对不起, 请给我一点时间刷新我少女时代的浪漫情怀。

选段▶

Alicia: I'm wondering, Professor Nash, if I can ask you to dinner?
(seeing Nash is embarrassed by her forwardness) You do eat, don't you?

译文▶

爱丽莎: 我想知道, 纳什教授, 我能不能邀请你共进晚餐? (看到纳什被自己的过于主动所窘) 你不至于饭都不吃吧?

选段▶

Alicia: You want to know what's real? This... (putting her hand on his heart and his hand on her face)

this is real.

译文

爱丽莎： 你想知道什么是真实的吗？这个……（把她的手搁在他的心上，将他的手贴近她的脸）这个才是真实。

选段

Alicia: I once tried to count them all. I actually made it to 4,348.

Nash: You are exceptionally odd.

Alicia: I bet you're very popular with the girls.
(.....)

Alicia: How big is the universe?

Nash: Infinite.

Alicia: How do you know?

Nash: I know because all the data indicates it's infinite.

Alicia: But it hasn't been proven yet.

Nash: No.

Alicia: You haven't seen it.

Nash: No.

Alicia: How do you know for sure?

Nash: I don't, I just believe it.

Alicia: It's the same with love, I guess.

译文

爱丽莎： 我曾经试图一一数尽天上的星星。实际上我成功地数到了第 4348 颗。

纳什： 你这人非常奇怪。

爱丽莎： 我敢打赌，你一定深得女孩们的欢心。

(……)

- 爱丽莎：宇宙有多大？
纳什：无限大。
爱丽莎：你怎么知道？
纳什：我知道是因为所有的数据都表明了宇宙的无限。
爱丽莎：但那至今为止还没有被严格地证明。
纳什：是没有。
爱丽莎：你也没有亲眼看见过。
纳什：没有。
爱丽莎：那你怎么能肯定呢？
纳什：不，我只是相信它。
爱丽莎：我猜爱情也一样。



选段▶

➡ (illustrating the germ of his game theory)

- Nash:** If we all go for the blonde and **block** each other, not a single one of us is going to get her. So then we go for her friends, but they will all **give us the cold shoulder** because nobody likes to be **second choice**. But what if no one goes for the blonde? We don't get in each other's way and we don't insult the other girls. That's the only way we win.

译文▶

(阐述他的博弈论萌芽)

- 纳什：如果我们都去追求金发女郎，从而就互相妨碍，没有一个人将会得到她。所以我们转而去追求她的朋友们，但她们全都会对我们不理不睬，因为天底下没有哪一个人乐意作